

Syllabus

Faculty Arts and Sciences
Specialization English Language and Literature
Semester First Semester
Academic Year 2019-2020

Course Name **Consecutive and simultaneous Interpretation**
Course Number 0102333

Each student shall receive a copy of the syllabus to be kept for future reference.

1. Instructor Information

1. Lecturer Name: Maisa Suleiman
2. Office Number: 355
3. Phone Number:
4. Email: Masuleiman@meu.edu.jo
5. Office Hours: 12:30-2 Mon-Wed & 11-12:30 Sun-Tuesday

2. Course Details

1. Meeting Times: 3:30-5 Sunday – Tuesday
2. Location:0
3. Course Laboratory (if any): None

3. Sources and References

<http://accurapid.com/journal/28interpret.htm>

<http://www.simultaneousinterpretation.com/>

<http://home.earthlink.net/~terperto/id16.html>

http://dzibanche.biblos.uqroo.mx/cursos_linea2/azanier/trad_iv_u1.htm

http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_5376/what-is-conference-interpreting

4. Course Description:

The course will be mainly applied, with some theoretical premises arrived at through application. Careful attention will be paid to a variety of topics; press conferences, training workshops and speeches in various fields such as political, social, economic, etc. Students are also expected to know the names of famous Jordanian, Arab and international organizations, titles, ranks, commonly used expressions, acronyms, etc. Students will be invited to attend conferences to practice consecutive/simultaneous interpretation on the ground under the supervision of the instructor



F112-3, Rev. c

Ref.: Deans' Council Session (03/2018-2019), Decision No.: 14, Date: 15/09/2018

5. Aims and objectives:

The course aims at improving the students' ability in simultaneous interpretation from English into Arabic and vice versa; paying attention to collocations, idioms and style.

6. Course Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course, the learner should be able to:

- 1-Interpret consecutively/simultaneously from English to Arabic;
- 2-Know the Codes of Conduct inside the booth/conference room;
- 3-Develop their tone of speech; listening and speaking skills
- 4-Extend the time of consecutive/simultaneous interpretation with minimum effort;

7. Programme Learning Outcomes (PLOs):

The programme aims to prepare competent graduates who are capable of:

1. Describing the basic components and elements of English language related to phonetics, morphology, syntax and semantics.
2. Recognizing the British and American literary works such as drama and novel.
3. Distinguishing the artistic and intellectual trends and movements in the British and American literature.
4. Mastering the skills of English language: pronunciation, speaking and writing.
5. Expressing and critiquing the ideas of real life in English.
6. Transferring knowledge related to teaching English language within its own dimensions.
7. Translating texts from and into English language.

8. Teaching Methods

The methods of instruction may include, but are not limited to :

1. Lectures
2. Group discussions
3. Assignments
4. Doing exercises

#	Description	Weight	Description
1.	Exams	30%	Translation skills test
2.	Final Exam	50%	Translation Test
3.	Assignments	10%	Assigned tasks
4.	Participation	10%	Attendance – Preparation and Participation in class
Total		100%	

9. Course Schedule:

Wk No.	Topic	Assignments/ workshops due date	Reference in the textbook	CLO	PLO
1	Theoretical Background: -Students will be able to differentiate between various types of oral translation; simultaneous, consecutive, whispering. -Codes of conduct in the booth/conference room will be introduced.	To be assigned by teacher .	31	1,2,3	4+5
2	Consecutive/Simultaneous Interpretation: -Introducingconsecutive/	To be assigned by teacher .	Session 4	1,2	4+5

	simultaneous interpretation and the necessary equipment. -Developing awareness through hands-on practice of the skills and techniques involved in the field of consecutive/simultaneous interpretation				
3	Constraints for Delivery -Constraints for delivery (pleasant lively voice, regular rhythm, good diction). -Students practice consecutive/simultaneous interpretation using the techniques learned in the previous week.	To be assigned by teacher .	Session 4 .3	1.2.3	4+5
4	-Developing awareness of the principles and the current issues involved in interpretation.	To be assigned by teacher .	Given by teacher	1.2.3.4	4+5
5	Conceptual Knowledge -Building conceptual knowledge in various types of contexts and language and interpreting competence. -Techniques of simultaneous interpreting, such as reformulation, condensation, anticipation etc., will be taught.	To be assigned by teacher .	Videos shared by teacher	1.2.3.4	4+5
6	Training on interpretation Sight and Consecutive	To be assigned by teacher .	Videos shared by teacher	1.2.3.4	4+5
7	Training on interpretation Sight and Consecutive	To be assigned by teacher .	Videos shared by teacher	1.2.3	4+5
8	Training on interpretation Sight and Consecutive	To be assigned by teacher .	Videos shared by teacher	1.2.3	4+5
9	Mid Exam	To be assigned by teacher .		1.2.3	4+5

10	Practicing interpretation simultaneously	To be assigned by teacher .	Videos shared by teacher	1.2.3	4+5
11	Discussing the difficulties	To be assigned by teacher .	Videos shared by teacher	1.2.3	4+5
12	Practicing interpretation simultaneously	To be assigned by teacher .	Videos shared by teacher	1.2.3	4+5
13	Revising main terms	To be assigned by teacher .	-	1.2.3	4+5
14	Practicing interpretation simultaneously	To be assigned by teacher .	Videos shared by teacher	1.2.3	4+5
15-16	Revision	To be assigned by teacher .	-		4+5
17	Final Exam				

10. Course Policies

- Course policies are determined by Undergraduate and Postgraduate Degree Regulations and Student Guide

- Policies should be announced during the first meeting.

1. Attendance:

a. Students must attend all classes of this course.

b. Any student with absence of 15% of the classes of any course, will be illegible to sit for the c. final exam and will be given the university zero (35%) in this course.

In the case (b) above, if a student submits an official sick report authenticated by university clinic or an accepted excuse by the Dean of his/her faculty, the student will be considered as withdrawn from the course, and a "W" will be shown in the transcript for this course.

2. Delays:

Students are not allowed to come late to classes. Any student coming late will not be allowed to attend the class and he/she will be marked absent.

3. Examinations:

a. Failure in attending a course exam other than the final exam, will result in zero mark unless the student provides an official acceptable excuse to the instructor who approves a make up exam.



FI12-3, Rev. c

Ref.: Deans' Council Session (03/2018-2019), Decision No.: 14, Date: 15/09/2018

b. Failure in attending the final exam will result in zero mark unless the student presents an official acceptable excuse to the Dean of his/her faculty who approves an incomplete exam, normally scheduled to be conducted during the first two weeks of the successive semester.

4. Homework and Projects:

Assignments and projects should be submitted to the instructor on the due date. Zero mark will be given for late submissions unless the student has an acceptable excuse approved by the instructor of the course.

5. Attending the Exams and Meeting the Deadlines:

- a. A student who is late more than 10 minutes will not be permitted to sit the exam (first, second or mid exams).
- b. A student who is late more than 30 minutes will not be permitted to sit to final exam, and no student will be permitted to leave the exam center before the elapse of 30 minutes.

6. Cheating and Punishment:

- a. Cheating is an attempt to gain marks dishonestly and includes; but not limited to:
- b. Copying from another student's work.
- c. Using materials not authorized by the institute.
- d. Collaborating with another student during a test, without permission.
- e. Knowingly using, buying, selling, or stealing the contents of a test.
- f. Plagiarism which means presenting another person's work or ideas as one's own, without attribution.
- g. Using any media (including mobiles) during the exam.

Penalty for Cheating: The minimum penalty for cheating is an automatic Zero for the test or assignment leading to a possible "F" for the course. The exam invigilator will produce a report on the case to the examination committee chairman. The report



F112-3, Rev. c

Ref.: Deans' Council Session (03/2018-2019), Decision No.: 14, Date: 15/09/2018

will be kept in the student file. The student may remain seated in the exam center, but in case that causes a disturbance to other students, the student will be expelled out of the exam center if approved by the examination committee chairman. A second offense will result in the immediate suspension of the student for the remainder of the current semester. A copy of the decision will be kept in the student file.



F112-3, Rev. c

Ref.: Deans' Council Session (03/2018-2019), Decision No.: 14, Date: 15/09/2018